

ISSN 1833-4792

Excepto el indicado ©, el material aquí publicado puede ser reproducido mencionando la fuente y el autor.

Colaboraciones para *Hontanar Digital* serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a:

[info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)

Editor: Michael Gamarra



## SUMARIO

Palestina: Estado único	2-3
Memoria histórica, un derecho	4-5
Ciencia solidaria	6
Cinematográficas	7
Internacionales - Afganistán	8
DVD sobre Cervantes	9
Cartas	10
Colaboraciones	11
Eventos literarios / El anestésico	12

### Consejo Editorial

**Susana Arroyo-Furphy**  
Investigadora, editora y escritora

**Prof. Roy Boland**  
Professor honorario, Universidad de Sydney. Profesor adjunto, Universidad de Queensland.

**Alfredo Conde**  
Escritor y periodista, Galicia, España

**Prof. Ignacio García**  
Universidad de Western Sydney. Periodista

**Mercedes Guirado**  
Escritora. Periodista asociada a medios impresos y televisivos de España.

**Prof. Hugo Hortiguera**  
Universidad de Griffith, Queensland

**Prof. Leonardo Rossiello**  
Universidad de Uppsala, Suecia. Escritor.

Webmaster de Cervantes Publishing  
**Sandra Agudín**

Dirección postal: PO Box 55, Willoughby  
NSW, Australia 2068

### Destacamos:

## ¿La solución en Palestina?

Página 2

## El derecho a la memoria histórica

Página 4

## Un pediatra por el mundo

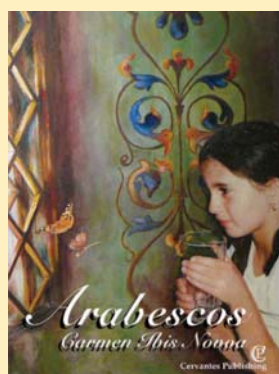
Página 6

## Feria del libro en Nueva York

Página 12

## LIBROS

### Recientes títulos de Cervantes Publishing



#### Arabescos

de *Carmen Ibis Novoa*

ISBN 978949274-24-3 160 pp.

Introducción de *M. Gamarra*

Con una destacada trayectoria en las artes plásticas, la autora (nacida en Uruguay) se agrega al grupo de las personas de habla hispana que han publicado poesía en Australia. En este volumen que tiene como marco la ciudad de Melbourne y también la Villa del Cerro, hoy parte del entorno urbano de Montevideo, nos

encontramos con una serie de bien hilados relatos que captarán el interés de los lectores y serán disfrutados con plenitud.

Para información de cómo adquirir el libro, se debe enviar un mensaje a: [carmennovoa40@hotmail.com](mailto:carmennovoa40@hotmail.com)

#### Los Charrúas

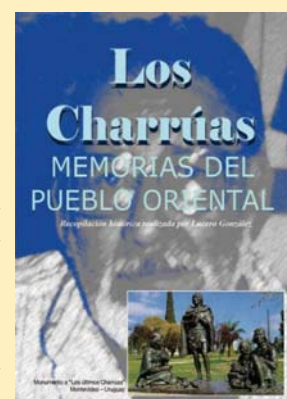
de *Lucero González†*

ISBN 978949274-26-7 170 pp.

Introducción de *J. C. Quijano*

Este libro es un paciente trabajo de recopilación histórica sobre la vida de los nativos de la Banda Oriental a la llegada de los europeos, basado en estudios de eminentes historiadores que en las últimas décadas han aportado datos valiosos respecto a una raza indígena que perdura en los genes de muchos habitantes del Uruguay.

Gonzalo Abella, Carlos Maggi y muchos otros investigadores figuran en esta recopilación. Para información de cómo adquirir el libro, se debe enviar un mensaje a: [sales@form-tek.com.au](mailto:sales@form-tek.com.au)



## Palestina: la solución de un único estado

JOHN COLLINS (ST LAWRENCE UNIVERSITY)

**M**IENTRAS la población de Gaza sigue sufriendo los efectos del bloqueo punitivo israelí, y mientras la población de Cisjordania sigue viviendo bajo la sombra de la colonización paulatina, la necesidad de lograr una verdadera paz y justicia en Israel-Palestina es cada día más urgente. Para los aficionados al interminable (e interminablemente lamentable) “proceso de paz”, la transición del gobierno bélico y sordo de George W. Bush al más diplomático y multilateral de Barack Obama ha creado aún más oportunidades de creer que ese proceso ya será fructífero al fin. Según este argumento, la llegada de Obama y su mensaje de “cambio y esperanza” empujará a la clase política israelí y palestina a construir la famosa y perpetuamente postergada “solución de los dos Estados” que ha dominado el discurso público durante las últimas dos décadas.

Esta situación hipotética tiene un fallo general y fatal. Como manera de resolver el conflicto iniciado por el proyecto sionista en Palestina, la solución de los dos Estados –un Estado predominante judío junto a un Estado independiente palestino– es una solución ni viable ni deseable; su momento ya ha pasado al archivo de la Historia. Una mirada profunda a los hechos sobre el terreno, tomando en consideración los temas filosóficos y éticos tan complicados, ha provocado que muchos observadores abracen una solución mucho más radical y visionaria: un único Estado para todas las personas que viven en el territorio discutido. Esta solución, ridiculizada durante muchos años como “utópica” y “no viable,” es una visión post-nacionalista y post-*apartheid* cuyo momento ya está llegando gracias, irónicamente, a la política del mismo Estado israelí que siempre ha sido su adversario más ferviente e implacable.

¿Por qué rechazar la solución de los dos Estados? En primer lugar, esta solución está basada en una negación de la historia y el carácter del proyecto sionista. Si bien los argumentos a favor de la existencia de un Estado judío separado son persuasivos en abstracto, éste sólo hubiera podido ser creado, y sólo puede ser mantenido, por un proceso violento de exclusión y represión de la población indígena árabe del territorio. El sionismo, en otras palabras, es un proyecto de colonización de asentamiento que tiene mucho en común con los que consiguieron crear países como los Estados Unidos, Australia, Nueva Zelanda y Sudáfrica, entre otros Estados de colonos europeos. Según el antropólogo australiano Patrick Wolfe, una de las voces más importantes de un intercambio creciente de académicos sobre el colonialismo de asentamiento, estos proyectos están animados por una “lógica de eliminación”. En contraste con los colonialismos que pretenden aprovecharse de recursos durante un período determinado, insiste Wolfe, los proyectos de colonialismo de asentamiento se distinguen por su deseo de construir una sociedad completamente nueva en lugar de (o sobre las ruinas de) una sociedad actual y autóctona.

Como Estado colono que se define en términos etno-religiosos, Israel siempre ha necesitado la violación sistemática de los derechos civiles y humanos de los palestinos. El alejamiento obligatorio gradual y constante de los palestinos de sus tierras y sus casas, en el contexto de guerra (por ejemplo en 1948 ó 1967) o la expropiación de tierra para construir asentamientos, es el *sine qua non* del proyecto sionista en Palestina. Por definición este alejamiento es antidemocrático y excluyente. Un único Estado

israelí-palestino, en contraste, sería un Estado laico y democrático, permitiendo a sus ciudadanos judíos que vivieran juntos pero no a costa de los derechos de sus vecinos palestinos.

En segundo lugar, el proceso de colonización israelí ha hecho inviable la solución de los dos Estados. Aproximadamente 400.000 judíos israelíes viven en Cisjordania y Jerusalén Este en asentamientos que, a pesar de ser ilegales según la ley internacional, tienen un aura creciente de permanencia. Aunque el gobierno de Obama ha exigido últimamente que Israel pare de **augmentar** sus colonias, el mismo gobierno sigue silencioso sobre la necesidad de **desmantelar** las mismas colonias. Tampoco podemos olvidar que más de un millón de palestinos viven dentro de Israel. Teniendo en cuenta todo esto, el objetivo de crear un Estado palestino que fuera económicamente viable y territorialmente contiguo es imposible, tal como el objetivo sionista de mantener la ficción de un “Estado judío”.

Según los argumentos persuasivos de Saree Makdisi, entre otros, Israel-Palestina ya es, efectivamente, un único Estado. Lo que queda adelante es la lucha para convertir este Estado en un Estado democrático. Sin llevar a cabo esta lucha, nos enfrentaremos, más tarde o más temprano, con una o dos situaciones igualmente desagradables: la expulsión masiva de la población no judía o la puesta en práctica de un régimen de *apartheid*.

Ansiosos de evitar el estigma moral considerable que resultaría al elegir cualquiera de estas estrategias abiertamente, el gobierno israelí se ha decantado últimamente por la solución de los dos Estados –o, más precisamente, su propia versión distorsionada de esta solución– esperando que pudiera convencer a un líder dócil palestino (en este caso, Mahmoud Abbas) de terminar con todas las reclamaciones del pueblo palestino al Estado israelí a cambio de un “Estado” palestino débil, desmilitarizado, y todavía dominado. El gobierno israelí trata de conseguir esta solución por el aislamiento del gobierno islamista de Hamás en Gaza; la construcción del “muro de separación” para crear una nueva frontera *de facto* por la expropiación de más tierras palestinas y la incorporación de los asentamientos ilegales; y la humillación de los palestinos con la esperanza que al fin aceptaran las condiciones israelíes para lograr la “paz”.

**El ejemplo de Sudáfrica post-*apartheid*, es un riesgo que vale la pena.**

Esta estrategia israelí fallará por las razones ya enumeradas pero también porque los palestinos no son tontos. No van a confundir tener un “Estado” nominal con la verdadera libertad. Ellos entienden, más que nadie, cómo funciona el colonialismo de asentamiento; conocen bien la colonización cuando la ven, sin tener en cuenta la ropa que lleve.

Dar a todos los mismos derechos bajo una solución de un único ▶



John Collins

◀ Estado no requeriría a nadie que se aleje de su casa, ni necesitaría ningún tipo de alteración de los distritos electorales por motivos étnicos o religiosos. Pero sí requeriría que los judíos israelíes elijan la verdadera democracia y el multiculturalismo en lugar del *apartheid* y la fantasía de un Estado judío “puro”. También demandaría a los palestinos que abandonen la base nacionalista de su larga y sangrienta lucha independentista y que cambien su enfoque de la liberación nacional por la búsqueda de los derechos civiles y humanos. Es un riesgo considerable para ambos pueblos pero, como nos enseña el ejemplo de Sudáfrica post-*apartheid*, es un riesgo noble que vale la pena.

En tercer lugar, el mundo ha cambiado en una manera que destaca las ventajas éticas de la solución de un único Estado. En un mundo cada día más conectado, la capacidad de vivir tranquilamente rodeado por diferencias culturales es una de las virtudes más importantes. Ya no vale insistir, como insisten los proponentes de la solución de los dos Estados, en que es mejor dividir el mundo entre grupos separados por etnicidad, raza o religión. Este modo de pensamiento, que pertenece al siglo XIX, nos ha dejado hasta hoy un legado venenoso de enemistad, resentimiento y violencia étnica. No tiene en cuenta el hecho de que el territorio de Israel-Palestina del 2009 es un espacio multicultural ocupado por pueblos que tienen mucho en común.

Lo que necesitamos urgentemente es una solución del siglo XXI que reconozca y abrace esta realidad multicultural y que la use como fundamento de un nuevo proyecto político que intente dejar en el pasado las divisiones del pasado. Como la visión de Nelson Mandela de una Sudáfrica post-*apartheid*, una visión alimentada con una constancia impresionante durante muchos años en la cárcel, y como la visión transformativa de Barack Obama, un Israel-Palestina democrático que rechace los nacionalismos exclusivos a favor de un multiculturalismo inclusivo sería un regalo precioso para todo el mundo.

La solución de un único Estado también ayudaría a eliminar una fuente corrosiva de inseguridad regional y global: Si los palestinos tuvieran los mismos derechos y si no estuvieran viviendo bajo el martillo de la violencia israelí, los islamistas extremistas perderían una de sus bases ideológicas más poderosas. Al mismo tiempo, los Estados Unidos podrían empezar a arreglar su imagen mundial y buscar una reconciliación profunda con los pueblos del mundo islámico y el mundo árabe. Obama ya ha realizado unos gestos importantes en esa dirección, pero esos gestos no van a llegar a ningún sitio si el líder norteamericano no puede alejarse de la política actual estadounidense en Oriente Próximo, incluso de la política de respaldo a la colonización israelí con fondos generosos y su ratificación con la retórica de la solución de los dos Estados.

Por supuesto, algunos en los EE. UU. dirán que los palestinos y los judíos israelíes, después de décadas de violencia, no pueden vivir en paz en un único Estado. Pero este argumento es demasiado corto de vista y choca con la profunda fe estadounidense en la democracia, la tolerancia y la protección de los derechos civiles y humanos. En otros países formados por la colonización de asentamiento, hemos visto cambios políticos impresionantes a pesar de siglos de conflicto. Debemos tener en cuenta siempre que el conflicto en Israel-Palestina es comparativamente joven y es el producto no de enemistades fundamentales sino de decisiones y estructuras políticas basadas en el control de terreno y recursos.

Los pesimistas también dirán que EE.UU. nunca dejará su tradicional apoyo sin condiciones a la política israelí de mantener su dominio sobre los palestinos. El gobierno de Obama, a pesar de unas señales retóricas contrarias, ha hecho muy poco para disipar las dudas. Sin embargo, el asalto israelí a Gaza y la formación de un nuevo gobierno del halcón Binyamin Netanyahu ha abierto un espacio nuevo para una conversación sobre la necesidad de sacar a Israel de su camino autodestructivo de violencia colonialista. El coro de voces críticas incluye movimientos de “acción directa” como Free Gaza, organizaciones progresistas de judíos estadounidenses e israelíes, y muchos grupos en todo el mundo actuando bajo la campaña de “boycott, divestment y sanctions (BDS)”, una campaña que conecta explícitamente la política israelí con la de Sudáfrica en la época del *apartheid*. Con este espacio abierto y en evolución, los partidarios más fuertes del sionismo no podrán renovar su control anterior al debate público.

El gobierno de Obama, llegando a ese momento clave, tiene la oportunidad de aplicar su visión a un conflicto que necesita ideas nuevas. Teniendo en cuenta los hechos sobre el terreno y el carácter emergente de nuestro mundo globalizado, Obama y sus consejeros deben dejar de lado los eslóganes y fórmulas manidas del “proceso de paz”. Ya ha llegado el momento para introducir una estrategia realmente nueva para resolver el conflicto en Israel-Palestina. Ya ha llegado el momento de la solución de un único Estado democrático y multicultural. ●

John Collins es profesor de Estudios Globales en la Universidad de St. Lawrence (Canton, Nueva York). Es autor de libros como *Occupied By Memory: The Intifada Generation and the Palestinian State of Emergency* (NYU Press, 2004) y *Collateral Language; A User's Guide to America's New War* (que también fue traducido y publicado en España y en Italia). Articulista, conferenciante, ha sido merecedor de prestigiosos premios por su labor investigadora y de divulgación, tanto en seminarios específicos como en encuentros internacionales celebrados en su país y en Alemania, Australia, Italia o Reino Unido. Actualmente, dicta un Seminario en el ámbito universitario de Madrid (España), que se desarrollará en el presente curso 2009-2010.

## Visite estos sitios de internet:

### De Uruguay:

<http://letras-uruguay.espaciolatino.com>

<http://www.casaescritores.org>

De España: <http://sololiteratura.com>

### De Santo Domingo:

<http://vetasdigital.blogspot.com>

De Colombia: <http://www.arquitrave.com>

### De Estados Unidos:

<http://www.MarioBencastro.org>

<http://www.elcorreodesalem.com>

De Australia: <http://www.antipodas.com.au>

<http://www.manlyspanish.zoomshare.com>

De Italia: <http://www.sirenalatina.com>

De Holanda: [www.amsterdamsur.nl](http://www.amsterdamsur.nl)

## ENTREVISTA

# “La memoria histórica es uno de los derechos humanos”

MERCEDES GUIRADO  
(ENTREVISTA A MARINA LLORENTE)

**M**ARINA Llorente es profesora de Lengua y Literatura Española en la Universidad de St. Lawrence, en Canton, New York. Ha publicado, acerca del tema de que trata esta entrevista, libros como *Palabra y deseo: espacios transgresores en la poesía española* (2000) y su último artículo de crítica literaria se titula *Poemas de la conciencia crítica en la España contemporánea* (2008).

Sería imposible, en este espacio, dar cuenta de la brillante trayectoria de la docente, investigadora, escritora, conferenciante y organizadora de encuentros culturales interdisciplinarios, que en este curso lectivo trabajará en la Universidad española, concretamente en Madrid. Marina Llorente, nacida y formada en Málaga, España, cumple múltiples actividades culturales y sociales tanto en universidades de su país de residencia, los Estados Unidos, como del resto del mundo, entre ellas de Inglaterra y de Finlandia.

Más allá de sus méritos intelectuales, entrevistar a esta mala-gueña expansiva, cálida, dueña del legendario “salero” andaluz y de un fino sentido del humor cosmopolita al máximo, constituye una experiencia deliciosa.

• *Nacida en Madrid y formada en Málaga, lleva usted varios años en centros universitarios de los Estados Unidos, como investigadora y como docente. El próximo curso académico, desarrollará en Madrid un proyecto ¿Cuál será el tema a abordar?*

–“La poesía comprometida en la España contemporánea”. Llevo varios años trabajando en este tema ya que, como investigadora, mi campo es la crítica literaria y en especial el análisis del género poético. El marco teórico desde el cual me acerco al análisis de los poemas es el de los estudios culturales que albergan diferentes disciplinas académicas como la Historia, la Sociología, o las Ciencias Políticas entre otras. Este proyecto será un libro donde analizo poemas que podríamos llamar sociales, éticos o comprometidos con los problemas que acucian al mundo en esta primera década del siglo XXI. Uno de los capítulos del libro está dedicado al análisis de poemas que tratan sobre la recuperación de la memoria histórica de la Guerra Civil y del período franquista, pues es uno de los problemas de la sociedad española actual.

• *Ha señalado en varias publicaciones su coincidencia con la posición de Theodore Adorno, en el sentido de incluir la recuperación de la memoria histórica entre los derechos humanos básicos ¿Querría ampliar este concepto?*

–Con respecto a Theodore Adorno, estoy de acuerdo con Joan Tardá I Coma, diputado por Izquierda Republicana, que destaca cómo tras la traumática experiencia del Holocausto, Adorno quiso reflexionar sobre las causas de tal conmoción y las maneras de encontrar un antídoto para el futuro. Lo hizo en su libro *Mínima Moralía* (1951) en el cual consideró la recuperación de la memoria histórica como un derecho humano más, como un requisito previo necesario e ineludible para la consecución de la justicia. Sin memoria no podía existir justicia. Por eso, recomendaba a las instituciones públicas formar a la ciudadanía a través del sistema educativo en valores e ideas democráticas mediante el cultivo activo del pasado. Esto es, ocuparse no sólo de la memoria de las víctimas, sino también de todos aquellos proyectos que no pudieron ver la luz, de todas las ilusiones perdidas, de la escuela, los maestros, la cultura y los derechos sociales que tardarían tantos años en recuperarse. No sólo es lo que se perdió, sino lo que se frustró en su desarrollo.  
<http://www.derechos.org/nizkor/espana/doc/esqley.html>

• *La famosa Transición española, el paso de la dictadura franquista a la democracia, ¿fue tan modélica como se la quiere presentar?*

–No, no lo fue. De hecho, durante la transición de la dictadura a la democracia se hizo el famoso pacto de silencio que evitó de alguna manera que se produjera esa reconciliación nacional tan necesaria después de la experiencia de la Guerra Civil y los casi cuarenta años de franquismo. Toda la sociedad española tomó el tren de la ansiada democracia sin plantearse en profundidad lo que significaron la Guerra Civil y las cuatro décadas de franquismo. No se resolvió el trauma nacional,

no hubo un proceso institucional como en Sudáfrica que hubiera facilitado el enfrentamiento directo necesario para la superación de ese trauma. Quizás en ese momento fuera demasiado pronto para enfrentarse al pasado pero intentar borrarlo de la manera que muchos lo hicieron fue tremendamente perjudicial para el tejido social de una joven democracia que ya empezaba a desarrollarse sin hacer las paces con su problemático pasado.

• *¿En qué medida cree que la recuperación de la verdad histórica podría conducir a lo que usted ha llamado una especie de “reconciliación nacional”? ¿Sería una de las grandes claves para acabar de una vez con las “dos Españas”?*

–Creo que uno de los pasos ineludibles que la sociedad española tiene que dar para llegar a la madurez democrática es la recuperación de la memoria histórica de la Guerra Civil y de la dictadura que se ha pretendido y se sigue queriendo evitar por ciertos sectores de la sociedad española como, a nivel político, lo manifiestan los miembros del Partido Popular, representantes de la derecha en este país. Para ellos la vuelta al pasado no es necesaria sino contraproducente pues reabriría heridas ya cerradas y olvidadas, y en su lugar esgrimen el argumento de mirar al futuro y seguir desarrollándonos como país capitalista y supuestamente democrático. Lo que no comprenden es que ese pasado es como una herida mal cerrada, que supura cuando menos te lo esperas, y no se curará completamente hasta que se proceda a su limpieza total y completa. A los recuerdos traumáticos hay que volver y enfrentarlos, para reconocer y responsabilizarse de los actos cometidos y pedir perdón cuando sea necesario. La ley, que entró en vigor el 28 de diciembre del 2007, conocida como la Ley de la Memoria Histórica, es el primer paso institucional para llegar a la reconciliación nacional pero no es suficiente ya que no se contempla el futuro de, por ejemplo, el monumento del Valle de los Caídos. No estoy segura de si esta reconciliación nacional a la que me refiero acabaría con las “dos Españas” pero sí estoy segura de que nos sacaría del “parón” en el proceso democrático en el cual nos hallamos. Hay todavía muchos aspectos franquistas, como por ejemplo el machismo, la xenofobia, etc., en la sociedad española (y en otras muchas sociedades que se consideran democráticas) que no se han superado y, quizás, si se reconociera institucionalmente y públicamente lo que fue el franquismo en toda su magnitud se podrían ▶



Marina Llorente

◀ Llevar a cabo las iniciativas necesarias para seguir construyendo una sociedad realmente democrática.

• *Creo que usted ha dedicado una especial atención a la joven poesía en este país. Incluso se ha referido a “grupo poético de conciencia crítica”, a poesía “testimonial” y de “resistencia” contra un olvido interesado o a formas más descarnadas que podrían estar generando un posible “realismo sucio” español. Esto es realmente interesante. ¿Podría mencionarnos algunos ejemplos de esos autores?*

–Existe una antología sobre esta poesía social, en la línea de un Blas de Otero o de un León Felipe, titulada *Once poetas críticos en la poesía española reciente* (2007) que presenta a los poetas más representativos de esta corriente. Entre ellos, se encuentra Enrique Falcón que es uno de los antologados y el coordinador del volumen, que explica cómo los poemas del libro miran al mundo “con las lenguas del cariño y de la ira, de la protesta y del compromiso”. Sin lugar a dudas estamos ante un compromiso artístico completo con el mundo tan complejo y problemático desde el cual escriben sus poemas Isabel Pérez Montabán, Jorge Riechmann, David González, o Antonio Orihuela. Creo que estos poemas eran muy necesarios y merecen ser conocidos por todos.

• *¿Qué calidad le asigna a la democracia española? ¿Puede hablarse ya de madurez o hay carencias importantes? Se lo pregunto desde la perspectiva más amplia que, por desempeño profesional y por experiencia vital, puede usted aplicar al análisis de esta cuestión.*

–Por desgracia, todavía hay mucho camino que recorrer para llegar a la madurez democrática. Creo que la sociedad española debe hacer las paces con su pasado bélico. Necesitamos una reconciliación nacional y un reconocimiento de las atrocidades de todos los bandos que se cometieron durante la Guerra Civil y la larga dictadura franquista. También es necesario que el partido de la oposición, el Partido Popular, máximo representante de la derecha en España, actúe democráticamente ayudando al gobierno elegido

por los españoles a gobernar. Hay que exigirle que termine con sus tácticas y estrategias de obstrucción que lo único que hacen es perpetuar la famosa y obsoleta división de las dos Españas en lugar de trabajar todos a una para mejorar el país y seguir construyendo nuestra joven democracia.

• *¿Sigue vigente todavía el debate sobre el “compromiso” de orden social del intelectual, del creador y de cualquier artífice o partícipe de nuestras sociedades? ¿Cree que la Universidad en España tiene el protagonismo y la influencia pública que sería de esperar o la percibe aún como un poco ensimismada?*

–Para mí, un intelectual es un generador de ideas y tiene que estar comprometido con la sociedad y el tiempo histórico que le ha tocado vivir. Quizás sería enriquecedor y positivo que muchos académicos en España siguieran los postulados de Edward Said, que era profesor universitario y uno de los máximos exponentes de un intelectual que escribía sobre su papel y compromiso como “vocero” de los problemas del mundo.

• *¿Vamos hacia un nuevo modelo de sociedad, hacia algún cambio profundo en nuestros sistemas, digamos que globalizados, a partir del vuelco de la política en los Estados Unidos y también de resultas de esta socorrida situación a la que ha dado en llamarse “crisis” y que parece servir de enorme coartada en muchos campos? ¿Habrá también una deseable “crisis de crecimiento” en materia intelectual y cultural?*

–Soy optimista por naturaleza y creo en la capacidad de supervivencia del ser humano. Todo momento de crisis o, en este caso, supuesta crisis crea un espacio para la reflexión sobre las posibles razones que nos han llevado a una determinada situación. Quizás, pueda ser este un momento espléndido para que otras maneras de vida surjan o, al menos, se discutan. En términos “foucauldianos”, siempre existe la resistencia al *statu quo*, entonces podríamos estar ante una “crisis de crecimiento” intelectual y cultural a la que aludes. De hecho, los poetas de la conciencia crítica podrían ser parte de esa resistencia. Ojalá sea así. ●



## Panorama Tours

Travel Agent & Tour Wholesaler

Más de 25 años sirviendo a nuestra comunidad

Email: [panorama@wr.com.au](mailto:panorama@wr.com.au)

Web page: [www.panoramatours.com.au](http://www.panoramatours.com.au)



## Spanish Immigration Services

Registration No. 0001081

ASESORAMIENTO EN VISAS PARA AUSTRALIA

TURISMO Y EXTENSIONES –

RESIDENCIA PERMANENTE

NOVIAS – ESPOSAS – MATRIMONIO

FAMILIARES (DEPENDIENTES – PADRES –

HERMANOS – HIJOS)

69 Liverpool St, Sydney, NSW, 2000

Teléf. (61 2) 9264 6397 – Fax: (61 2) 9264 4099

NEGOCIOS – ESTUDIANTES

VISAS CULTURALES: ARTISTAS Y CANTANTES

VISAS PARA TÉCNICOS Y PROFESIONALES.

CASOS HUMANITARIOS – REFUGIADOS –  
PROTECCIÓN

CASOS DE ILEGALES – DETENCIÓN –

PROBLEMAS DE DEPORTACIÓN

APELACIONES PARA CASOS RECHAZADOS  
EN AUSTRALIA O EN EL EXTRANJERO.

**CIENCIA SOLIDARIA****“Un pediatra por el mundo”**

DEL “BLOG” DE

ANTONIO MEDINA CLAROS

Antonio tiene treinta años, hizo su carrera de Medicina en Málaga (su ciudad natal) y se especializó en Pediatría y también en Enfermedades Infecciosas y Tropicales, en la Universidad Carlos III de Madrid. Siempre se sintió atraído por desarrollar su labor médica con niños de zonas especialmente necesitadas. Así, ha cumplido un período de trabajo en un pequeño y alejado poblado de Etiopía y recientemente ha vuelto de una experiencia similar en Chiapas. Tanto sus días en el país africano como en México, han trascendido con mucho el trabajo de formación profesional. Antonio asegura que le han aportado una vivencia personal intensa y enriquecedora, que le confiere auténtico sentido a su carrera. Además, se siente profundamente agradecido a esos seres humanos a los que pudo ayudar en alguna medida. “Son de un sabiduría inmensa –afirma– y tienen mucho que enseñarnos”. Nuestra revista quiso rescatar algunas páginas de su blog, escritas al término de su estancia mexicana:



El Dr. Antonio Medina Claros

**I**GUAL que todo tiene un principio... tiene su final. Y el final de mi estancia en Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, va llegando. Si tuviera que elegir algo...

–Me quedo con Chiapas, un estado impresionante: con la fuerza de su naturaleza, la variedad de sus gentes, su riqueza cultural...

–Me quedo con su gente: acogedora como en pocos sitios, orgullosos de su tierra y dispuestos a darla a conocer...

–Me quedo con su gastronomía: elaborada, delicada, condimentada y preparada con maestría. Atrás quedó mi idea de la comida mexicana como casi “fast-food”.

–Me quedo con algunos buenos profesionales: Sandra, Tere Angélica, Rosa A, Vilma, Edgar, Laura, Tsochilt, Viridiana... que apuestan por mejorar la salud de los que menos recursos tienen, luchando y yendo contracorriente...

–Me quedo con la lección de Lupita, de Rosalinda, de Leydi, de David, de Javier, de Alejandro... padres y madres que han demostrado y demuestran día a día que se puede luchar contra la enfermedad, que la vida merece la pena, que están dispuestos a conseguir lo mejor para sus hijos y que no desesperan, aunque a veces eso sea lo más fácil...

–Me quedo con Sandra, Arturo, Max, Sandy y Claudia... la familia Ruiz Beltrán, sin la que mi estancia aquí no hubiera sido para nada la misma. Su cercanía, cariño, acogida... su presencia siempre cercana han logrado que me sienta más integrado en la ciudad, en la cultura y entienda mejor a la gente.

¡Muchas gracias a todos y cada uno de ellos!

**Pero los papás también cuentan...**

Si hace algunas semanas os ensalzaba a Lupita como “madre coraje” y cómo la figura materna es especialmente importante en esta sociedad a la hora de encargarse de sus hijos, hoy quisiera hacer mención de tres papás (papás como gusta que se llame aquí, lo de padre les suena muy fuerte).

David es indígena. Vive en una casa como tantas, muy humilde, hecha a base de tablas de madera y techo de metal. En una sola hab-

itación tienen la cama, la cocina, los pollos y todo lo que os podáis imaginar. A su hija la tuvimos ingresada por una desnutrición muy importante (debido a su enfermedad y a la pobreza de la familia) durante varias semanas. Pues bien, en ese tiempo pudimos darnos cuenta de cómo trataba a su hija: como a una auténtica reina. Él le preparaba todas sus medicinas con primorosa dedicación, le daba la comida, la bañaba... Hasta aquí os puede parecer normal... para una cultura “europea” como la nuestra, aunque tampoco podemos alardear de que ese papel de padre entregado esté generalizado. Pero en estas tierras y en estas comunidades eso tampoco es tan frecuente y puede parecer también un caso raro y por eso me sorprendió tanto.

Otro caso: Alejandro es el papá de Alex. Su mujer los abandonó junto a su otra hija al saber que estaban infectados por el VIH. Alejandro en ese momento decidió volver a su pueblo de nacimiento, trabajar cuidando ganado y dedicarse por completo a sus pequeños. No hay cita a la que no acuda, siempre fiel a su tratamiento y al de su hijo, a pesar de las horas que tiene que recorrer para poder llegar a su cita. La consecuencia está clara: un niño de cuatro años, fuerte, sano y lleno de energía y vida.

También se llama David: no es el padre de Mauricio, es su abuelo. Pero Mauricio lo llama papá. A sus 51 años se ha encontrado con que es la persona de referencia de un niño curioso y tranquilo, también de cuatro años. Os preguntaréis dónde están sus padres: su mamá falleció hace dos meses y su papá hace una semana. Pero ahí está David, con su sombrero de vaquero (muy propio de todos los hombres de su edad que viven en zona rural), con una cara que aparenta muchos años más (consecuencia de una vida de duro trabajo) y con su perpetua sonrisa, cuidando a su pequeño y encargándose de todo lo que pueda necesitar. Y Mauricio no puede estar sin David: ¡lo adora!

Estos tres son el ejemplo de hombres que “rompen” con la idea que muchos tenemos sobre la figura masculina rural de los países de baja renta.

Aprendamos de ellos. ●

**NUESTRAS RAÍCES****CANJE – VENTA DE LIBROS EN ESPAÑOL**

**Atención autores: Tomamos sus libros en consignación**

**Consulte a Miguel Lombardi: 1/42 Fennell St, Nth. Parramatta – Tel. (02) 9890 8969**

## CINEMATOGRAFICAS

# Costa-Gavras y “Eden is West”, lo más destacado del cine actual

SUSANA ARROYO-FURPHY

EN el marco del *Brisbane International Film Festival* se ha presentado una película que continúa en la cartelera cinematográfica de las salas de Sydney, Melbourne y aquí en casa, en Brisbane; se trata de la última producción del veterano y enigmático Costa-Gavras: “Eden is West”.<sup>1</sup>

La filmografía del director griego-francés Constantine Gavras<sup>2</sup> se ha situado generalmente en temas políticos—debido quizá a los estudios de Leyes que hiciera en Francia—, desde que dirigiera “Z”<sup>3</sup> protagonizada por Yves Montand y Jean-Louis Trintignant. De este último actor es memorable el papel que desempeñara como juez, el cual (quizá) fuera considerado de manera paradójica 25 años más tarde por Krzysztof Kieslowski en la tercera parte de la trilogía del eximio director polaco: “Trois couleurs: Bleu, Blanc et Rouge”,<sup>4</sup> y en la que compartiría créditos con la bella Irène Jacob. En esta última parte de la trilogía—“Rouge”— Trintignant es un juez venido a menos. Costa-Gavras lo había ya inmortalizado o estigmatizado en ese rol. Aunque he de mencionar que no fue el papel de juez el que le diera fama a Trintignant sino su deliciosa participación—y su inolvidable Mustang blanco— en “Un homme et une femme”.<sup>5</sup>

Costa-Gavras no se ha caracterizado por ser un director prolífico, no obstante, es altamente comprometido y visionario. En su impresionante “Music Box”<sup>6</sup> nos ofrece la mirada del inmigrante desde los ojos atribulados de la abogada Ann Talbot / Jessica Lange al descubrir a su padre, Mishka / Armin Mueller-Stahl, como un criminal de guerra.

“Le couperet”<sup>7</sup> es una mezcla de drama, tragedia *noir* y gran sentido del humor. El asesino en serie, Bruno Davert / José García, es redimido ante el espectador. La cinta ofrece alegorías y sensibles paradojas, juegos simbólicos que nos presentan una faceta más de Costa-Gavras como escritor-director, en suma, se define en él un sello de autor en la filmografía contemporánea.

Y así llegamos hasta “Eden is West” en una simpática y vibrante alegoría. Pero no todo es risas y bromas en esta cinta. Lo más sobresaliente es la manera como el autor-realizador Costa-Gavras nos demuestra lo que es hacer cine de verdad. El tema: nuevamente el drama del inmigrante, pero ahora con la pesadumbre, el hambre, el dolor del rechazado, el miedo, la vergüenza por no ser de buena cuna, de padre honrado (diría Sor Juana); esa vergüenza que se puede ver, oler, escuchar, vivir, un todo lo que este director griego-francés nos ofrece a sus 76 años.

El ojo del director—del director de cámaras, de los camaró-

grafos, del excepcional montaje, de la excelente musicalización y de todos quienes participan en este filme— procura una serie de matices en el ojo del espectador. Vemos lo que se nos muestra. Vemos lo que nos es permitido.

Es aquí en estos momentos de la narración en la que nos encontramos con la mirada de la que nos habla Roland Barthes, la mirada lúcida. Es esta suerte de iconografía propuesta que nos conduce a la degustación, como si fuera, sí, un platillo exquisito.

El protagonista, Elias / Riccardo Scamarcio, ¡excelente!, de quien nos sentimos fascinados, con quien sufrimos y nos avergonzamos por ser inmigrante en una tierra de *primermundistas* a veces desnudos, dueños de sus playas nudistas, de sus hoteles, de sus miserias y juegos lúbricos; ese protagonista nos preocupa, nos asusta, nos delata. Y es en este ojo quimérico, desolado, en el cual el realizador-hacedor Costa-Gavras nos ha dejado desprotegidos.

La cinta comienza *in medias res*, es decir, a la mitad de los acontecimientos. No tenemos un pasado, no se nos dan antecedentes, no se nos dice de dónde es el inmigrante, qué idioma habla, qué edad tiene, hacia dónde va, no sabemos nada. Tampoco se concluye. Todo ha sido y queda abierto.

La película es un universo paradigmático lleno de valores y antivalores. Los valores fueron previamente propuestos por quienes ostentan el poder: dueños, jefes, contratistas, ciudadanos; y ellos son la degradación de los valores y mediante ellos se ejerce la mayor de las miserias. Nos es propuesto un héroe problemático el cual se convertirá en antihéroe.

Mucho tienen que aprender los que se sienten directores y autores, los que pregonan la libertad de la llamada industria cinematográfica.

El cine no es industria, es industrial, lo cual no es lo mismo. El cine es, en su mejor y más alta definición: arte. Es este séptimo arte del cual se sirven algunos, pocos, como Costa-Gavras, para mostrarnos a los amantes de la pantalla grande el botón de la muestra. ¡Así se hace cine! ●

1. “Eden à l’Ouest”, 2009.

2. Konstantínos Gavrás (en griego Κωνσταντίνος Γαβράς), conocido como Costa-Gavras (Κώστας Γαβράς).

3. 1969.

4. Tres colores “Azul”, 1993, “Blanco” y “Rojo”, 1994; los colores de la bandera de Francia.

5. “Un hombre y una mujer”, Claude Lelouch. 1966.

6. “La caja de música”, 1989.

7. “Arcadia”, 2005.

### **ATENCIÓN Directivos de CLUBES, INSTITUCIONES, GRUPOS:**

**Ahora pueden enviar una “Newsletter” digital a sus socios o amigos.**

Le compaginamos y *corregimos* su NEWSLETTER **A TODO COLOR** (dos, cuatro, o las páginas que desee), con sus noticias, eventos realizados y a realizar, fotos etc., por un precio MUY accesible.

Usted la envía a sus socios y/o amigos a través de ‘email’.

**¡CORRECTAMENTE PRESENTADA Y SIN GASTOS DE CORREO!**

Consúltenos sin compromiso

info@cervantespublishing.com

**INTERNACIONALES****Afganistán, justicia infinita, libertad duradera o el sarcasmo que no cesa**

MERCEDES GUIRADO

EN esta época de información sin límites, cuando cualquiera que introduzca “guerra en Afganistán” en un buscador de Internet, encontrará no menos de tres millones de páginas sobre el tema (y además referidas al llamado “conflicto” actual, no a la convulsa historia de la región), la manipulación y la mentira siguen campando por sus respetos. Miles de medios de comunicación de todas las latitudes, especialmente la autodenominada prensa “seria”, siguen utilizando un lenguaje tan engañoso como el empleado cuando se actuó en Iraq. Así, esta invasión inaugural de la escalada bélica de Bush y sus inefables amigos europeos, fue denominada primero Operación Justicia Infinita, sarcasmo que poco después se convirtió en Libertad Duradera. Desde esos momentos de 2001, hasta este mismo instante, los centros de poder implicados en esta campaña inhumana, han enriquecido al narcotráfico mundial al haberse apoderado del mayor productor de opio del mundo; a los interesados en el gas de la zona (que ya intentó controlar el poder soviético en la década de los 80); a las fábricas de armas; a los señores tribales de la guerra de la Alianza del Norte y también han dotado de un poder que no tenían a fundamentalistas como los talibanes, que aprendieron a usar el armamento que les proporcionó generosamente Estados Unidos en su momento.

La verdad simple es que el pueblo de Afganistán lleva ocho años martirizado.

Esta evidencia cayó como un nuevo chaparrón sobre la reciente reunión de ministros de Relaciones Exteriores de la Unión Europea, cuando el día 4 de este mes la OTAN lanzó otro de sus bombardeos, a instancias del aliado alemán y causó casi un centenar de muertos civiles.

Escarmentados ante el más que probable fraude masivo de unas elecciones de maquillaje democrático, los gobiernos europeos empiezan a alarmarse: la opinión pública en muchos países del Viejo Continente da señales de creciente lucidez y el cuestionamiento a esta larga “campana” se está generalizando. Tanto los alemanes como los británicos y los franceses están dando muestras de escepticismo colectivo. La situación se “pudre” y las explicaciones ya no cuelean. No puede decirse que los ciudadanos estemos siendo muy rápidos de reflejos. Al cabo de todos estos años, en España, sin ir más lejos, se sigue llamando “misión” a esta guerra e “insurgentes” a los talibanes y otros grupos que se oponen a la presencia

extranjera, que parece avalar a personajes como Hamid Karzai o a las grandes empresas que hacen negocios gracias a las “tareas de reconstrucción” y de “apoyo al desarrollo”. El sarcasmo junto al escarnio.

Pero no paran de surgir dificultades para los “justicieros” y “libertadores” de la campaña afgana y se empieza a hablar de “errores” y de darle una “orientación más política que militar” al conflicto.

Entre tanto, no paran de morir civiles, que se cuentan siempre como al montón, con unas cifras vagas, “casi un centenar” por aquí, “cerca de ochenta” por allí, mientras se lleva una cuenta exacta de las bajas entre tropas estadounidenses o del resto de los participantes que puedan haber caído en ataques y atentados.

Hasta el momento, lo que se ha conseguido con certeza es acrecentar la prepotencia y la presencia de grupos como los talibanes, que en tiempos pasados no tenían ninguna relevancia en la región. Gracias a ello, un presunto gobierno y unos presuntos legisladores como Karzai y su camarilla han sancionado leyes como la que acaba de consagrar el derecho de los hombres a castigar a sus mujeres negándoles la comida, cuando éstas se nieguen a satisfacerles sexualmente. Y este personaje, instaurado por los “duraderos e infinitos”, probablemente siga encaramado en un cargo que no tiene nada que hacer fuera de algunas zonas de Kabul, mientras el resto de país se desintegra, se desangra y salta por los aires bajo las bombas aliadas o a manos de los sanguinarios talibanes, esos Frankenstein de la CIA.

Como muy bien ha señalado en diversas ocasiones el director de esta revista, falta lucidez o fuerza hasta en sectores como los movimientos feministas que deberían reclamar una intervención decidida de las Naciones Unidas ante la tragedia de la mujer afgana.

Afganistán, primera víctima que fue de la gran coartada de la “guerra contra el terrorismo” es hoy otra macabra aventura de este desventurado principio de milenio.

Y está dando lugar a declaraciones tan escalofriantes como la del titular de Exteriores francés, Bernard Kouchner, en la mencionada reunión de ministros de la UE: “Es preciso seguir para salir con la cabeza bien alta. La estrategia en Afganistán debería ser principalmente trabajar con el pueblo afgano y no bombardearlo”. Y se quedó tan ancho. ●

**EDICIONES****Tres en uno****Un general, unas bragas y una sonata**

El más reciente libro de **Michael Gamarra**

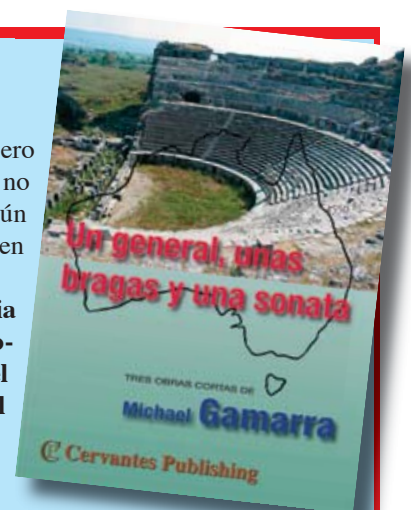
Cervantes Publishing ISBN 978-0-949274-23-6 110pp

Tres obras cortas, dos de las cuales están siendo ensayadas por un grupo teatral de vasta trayectoria, componen este volumen. Aunque en la edición se han agregado interpolaciones que pueden sugerir que las obras son eslabones de una cadena, no hay entre ellas una conexión temática o de otra índole. Leer estas obras es como abrir las puertas de nuestro propio mundo, ese real y tangible que revela la lucha noble y sin pausa del ser humano común y corriente, que con

humildad acepta su destino, pero con firme convicción y coraje no ceja en el empeño de ver algún día su esperanza convertida en realidad.

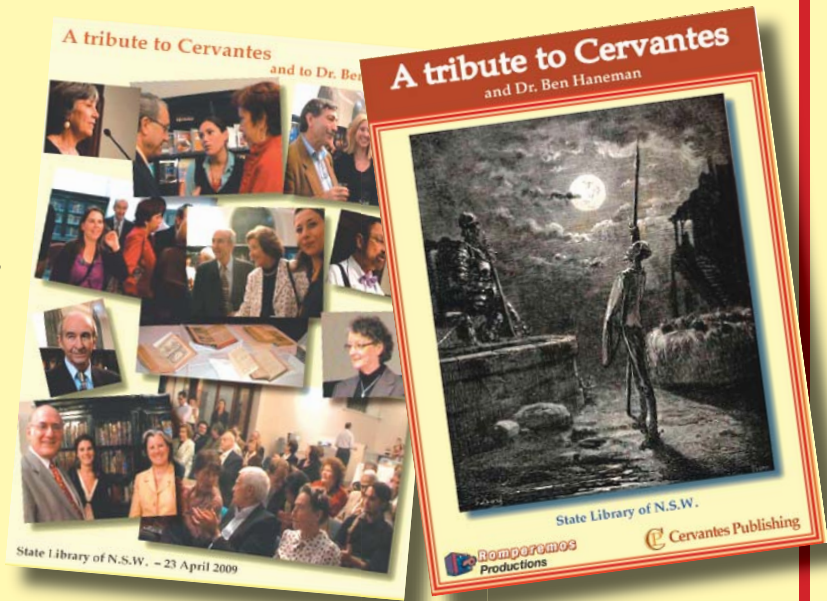
**Puede adquirirse en Australia enviando un cheque o “Money Order” a nombre del autor por Au\$12, y desde el exterior un giro por €10.- o bien US15.-**

**Más detalles, email: [info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)**



# "A Tribute to Cervantes"

Este DVD contiene el desarrollo de "Un homenaje a Cervantes", que tuvo lugar en la Biblioteca del Estado de N.S.W. (Nueva Gales del Sur) el 23 de abril de 2009, Día Internacional del Libro, para celebrar la colección de 1.100 ediciones en unos 40 idiomas de *Don Quijote* donada por el desaparecido Dr. Ben Haneman. Es un invaluable documento para cualquier persona interesada en la obra maestra de Cervantes y sus vínculos con Australia. En este acto fue maestra de ceremonias Marion Roubos-Bennett, directora de eventos de la biblioteca. Concurrió un grupo entusiasta de amantes de los libros y amigos de Ben Haneman. Ilustrado con música apropiada, el DVD tiene una hora de duración.



En él se puede apreciar:

- Un bosquejo biográfico del Dr. Ben Haneman por Michael Gamarra, quien detalla la relación de toda una vida, de Ben Haneman con los libros, su profundo conocimiento de la cultura hispánica y su admiración por Cervantes, así como el origen y desarrollo de su magnífica colección de Quijotes.
- Un discurso por el Prof. Roy C. Boland (Universidad de Sydney) estupendamente ilustrado con diapositivas, con un bosquejo de las fascinantes conexiones, algunas no conocidas, entre Don Quijote y la literatura y cultura de Australia. Artistas y escritores como Norman Lindsay, Sydney Nolan, Christina Stead y Peter Carey han trasladado las aventuras del caballero errante de La Mancha al medio australiano. El Prof. Boland clarifica cómo Don Quijote luchó junto a bandidos en el bosque australiano, cómo se unió a una expedición condenada al fracaso en el interior de Australia y cómo tuvo participación en un ballet con Sir Robert Helpmann.
- Un discurso también ilustrado por magníficas diapositivas por parte de Maggie Patton, encargada de la conservación de la colección, quien suministra valiosa información sobre algunas de las ediciones más famosas de Don Quijote que la biblioteca contiene, que incluyen traducciones a varios idiomas. Ella también comenta otros libros relacionados con Don Quijote, por ejemplo el poco conocido *Anabella, the Female Quixote*, de Charles Lennox.
- El DVD muestra también a los asistentes que examinan algunos de los Quijotes allí preservados y departen acerca de esa colección única in Australia.

(Por información adicional, envíe un mensaje a: [info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com))

**Precio del DVD: Au\$20. (€12. – US16.)**

(están incluidos los gastos postales)

**ATENCIÓN: EL ACTO SE DESARROLLÓ IN INGLÉS**

Por favor imprima o copie y sírvase llenar esta orden. Envíela con un cheque o "Money Order" a:  
**Cervantes Publishing**, P.O. Box 55, Willoughby, NSW Australia 2068.

Favor de enviarme ..... ejemplar(es) del DVD "A Tribute to Cervantes". Se incluye cheque o "Money Order" por la suma de \$..... – (Lo sentimos, no podemos aceptar tarjetas de crédito). **20% de descuento si ordena más de uno.**

Nombre.....Dirección .....

Ciudad/suburbio..... email .....

**POR FAVOR ESCRIBIR CON CLARIDAD**

**Cervantes Publishing**

## CARTAS

### Germanismos en nuestra lengua

Muy acertado artículo. Habitando en Suecia se ven muchas coincidencias con palabras hispanas de orígenes germánicos.

No se sabe bien de dónde procedían los visigodos, pero en Suecia hay una región que se llama Västergötland y otra Östergötland. La zona vikinga de Vendel coincide con la denominación de los vándalos.

Entre los nombres hispanos de origen nórdico no debe olvidarse Ramiro, que significa “consejero” (Radamiro). Yo suelo aludir a esto ya que mi apellido es justamente Ramírez (“hijo de Radamiro”).

Gracias por *Hontanar*.

**José Luis Ramírez** – Suecia

### Sobre el aporte árabe

Al Editor Michael Gamarra:

Muchas Gracias por *Hontanar*, aprecio mucho su publicación.

A propósito del artículo “Germanismo en nuestro idioma” (Filológicas) “El aporte del Árabe para un futuro artículo...”

Hace bastante rato... especialmente en EE. UU. no he leído al respecto de las voces árabes en nuestro idioma, será por el bilingüismo o “spanglish” tal vez.

Pero si mi memoria no me falla, por lo menos es mi recuerdo haber estudiado en la primaria 5to y 6to grado que en nuestra lengua castellana hay alrededor de 4000 voces árabes. Entre ellas: *alcohol*, *almacén*, etc.

Ha pasado mucho tiempo o como decimos nosotros “ha llovido bastante”. Sólo recuerdo una nota del *Houston Chronicle* en 1981, la cual perdí por tantas mudanzas (cambios de vivienda) y que mencionaba algo al respecto.

Sería interesante un artículo sobre la influencia árabe como el prometido para una próxima edición de la revista.

Una vez más gracias por la difusión de nuestra cultura y por su revista *Hontanar*.

Atentamente, un asiduo lector,

**Ramón Daniel Sancerni** – Edison, New Jersey

### Gentilicios: carta de un gentilhomme

Estimados amigos:

Con agrado me dirijo a Uds., con el propósito de hacerles llegar mis felicitaciones por la publicación mensual que editan y que he empezado a recibir recientemente.

Me he podido interiorizar, con el mayor interés, de un diálogo que se ha dado, a consecuencia de una colaboración aparecida en *Hontanar* de mayo de 2009 - No. 122, titulada “¿Americanos? ¿De dónde?”. En esa oportunidad, el señor Víctor Manuel Ramos se sorprendió que los nativos de los Estados Unidos de América se digan “americanos”. Ello fue corroborado por el señor Eliseo Rodríguez Furley, desde México, en una carta publicada en *Hontanar* de junio de 2009, y por el señor Miguel Bretos, desde Washington D.C. en la de julio de 2009.

Sobre el particular, debo hacer presente que ello fue indirectamente aceptado y respaldado por todos los países de América. Esto es, que el gentilicio de los “estadounidenses” o “norteamericanos” –que son los correctos– haya derivado al de “americanos”. Como es sabido, al ingresar como Estados Miembros de las Naciones Unidas, los distintos países registran en los idiomas oficiales del organismo sus nombres cortos (*short name*), formales (*formal name*) y gentilicios (*adjective/nationality*). Si algún Estado miembro se opone a cualquiera de las acepciones que ese país se esté dando, deberá modificarlas porque, de lo contrario, lisa y llanamente no será aceptado como tal. Ese es el caso, por ejemplo, de la “ex República Yugoslava de Macedonia”

(*former Yugoslav Republic of Macedonia*, en idioma inglés), llamada así porque Grecia se opuso a que quedara registrada tan sólo como Macedonia, tal vez por estimar que podría llevar a complicaciones con su provincia de igual nombre. Cuando “los Estados Unidos de América” (nombre corto) registró su nombre formal lo hizo como “los Estados Unidos (de América)” y sus gentilicios como: “de los Estados Unidos (de América), estadounidense, norteamericano”. El problema fue que en idioma inglés los gentilicios fueron “(of the) *United States (of America), American*” y en idioma francés *des Etats-Unis (d’Amerique), américain*”. Y en estos días de globalización, en que nuestro idioma español recibe a diario innovaciones con anglicismos y galicismos, no debe extrañar que los gentilicios de los norteamericanos en los idiomas inglés y francés pasaran a ser utilizados también en el idioma español.

Todo esto puede ser consultado en *Terminology, Bulletin No. 347, Country Names, Noms de pays, Nombres de países*, editado por Naciones Unidas.

Dicho sea de paso, debe corregirse el nombre que habitualmente se da al país vecino de Australia, cuyo nombre es Nueva Zelanda y no como lo modifica erróneamente el corrector ortográfico implantado en los computadores mundiales. Si tenemos que el gentilicio de los nativos de los Estados Unidos de América (EUA) se debe a anglicismo o galicismo, el error de escribir mal el nombre en español de Nueva Zelanda es sólo por una aparente tozudez de los que no quieren leer y escribir bien ese nombre. Si se desea tener los nombres correctos de los países del mundo, bastará entrar a la página de internet [www.un.org](http://www.un.org) y presionar sobre la palabra “bienvenido”, donde aparecerán todos ellos en español; si se quiere tener sus nombres en inglés, entonces habrá que presionar sobre la palabra ‘welcome’; y si en francés sobre ‘bienvenue’; etc.

Saludo atentamente a ustedes,

**Álvaro Castellón** – Sydney

N. de R.: El firmante es, además de un gran amigo de *Hontanar*, Cónsul General de Chile en Sydney. Diplomático y escritor, Álvaro Castellón acaba de publicar *Chile-Uruguay*, un interesante y muy bien documentado volumen sobre los lazos históricos entre ambos países, que *Cervantes Publishing* ha editado y que recomienda a quienes se interesen en el tema, pues incluye valiosa información poco divulgada hasta ahora sobre la historia de ambos países.

Con respecto a la abreviatura de Estados Unidos, y de estas en su conjunto, no existe una regla específica sobre este tema, aunque en su momento la Real Academia Española propuso una lista de abreviaturas, algunas de las cuales luego de un tiempo cesaron de usarse. Pero esta institución, que cuenta con el aval de todas las Academias de los países hispanos y que *Hontanar* toma como rigurosa guía (aunque en ciertos casos discrepemos con ella), acepta como norma consuetudinaria “EE. UU.” para Estados Unidos, usando el sistema de duplicar las iniciales para establecer el plural, del mismo modo que en “pp” (palabras), en “FF. AA.” (fuerzas armadas), “FF. CC.” (ferrocarriles) “SS. MM.” (sus majestades) y otras. La sigla “EUA” para designar al país del subcontinente norteamericano no es recomendable porque con facilidad se confunde con “EU” (*European Union*).

Respecto a Nueva Zelanda, debemos hacer notar que así figura en el diccionario de la RAE, en el Anaya y en dos versiones del Larousse (1964-español y 1993-español/inglés). Por otra parte, Zelanda es una provincia de Holanda, (no de **Holandia**), por lo que, basados en un sentido de concisión y consistencia, parece ser más apropiado. Pero atención: el término “Zelandia” es **también aceptado**, por lo que cualquiera de ellos puede ser usado. Si en *Hontanar* convenimos con los dictados de la RAE es porque el resquebrajamiento de la unidad idiomática en los países hispanos aleja cada vez más la tan ansiada y utópica unidad política, que podría conducir a que dejemos de ser “/os ▶

**CARTAS (CONT.)**

◀ *Estados Desunidos de América del Sur*, hoy –por más que duela–, sumisos títeres de “los Estados Unidos de América del Norte”. Los diarios de Buenos Aires y Montevideo vandalizan el idioma en forma despiadada. ¿Por qué? ¿Miopía mental? ¿Estupidez? ¿Otra razón? Quizás alguien nos lo pueda explicar.

**¡Y se va la segunda!**

Estimado Michael, me siento obligado a aclarar un poco lo que motiva mi comentario. Dedicado a la Retórica desde hace tiempo (conozco bien a Leonardo Rossiello), he estado promoviendo en Suecia la didáctica retórica en la escuela y el interés por la composición de las palabras y de las conexiones que se dan entre las diferentes lenguas. Los morfemas son los verdaderos soportes de la transmisión del significado y de la creación metafórica de nuevas palabras.

Me interesan especialmente (aunque mi dedicación es general) las conexiones o coincidencias entre el sueco y el español. Conexiones generalmente no directas, por supuesto. Mi última hipótesis es que la palabra duende y la palabra tomte (del sueco) tienen un origen común. Se usan en gran parte en el mismo sentido: una especie de geniecillo que a veces es protector del hogar. “Eres un duende” se dice exactamente a los niños en sueco (“Du är en tomte”). El “tomte” se ha convertido en el Papá Noel de los suecos. En el flamenco aparece ese genio espiritualizado. Las conexiones que usted indica en su artículo (guerra, etc) me interesan.

Una comparación curiosa es la palabra “molino”, que en sueco se denomina “kvarn”, de raíz totalmente distinta. Pero pasando de ese sustantivo al verbo, en sueco se denomina mala lo que nosotros decimos “moler”. Del sueco “mala” (moler) se derivan una serie de palabras suecas (malm es mineral que se obtiene triturando la piedra).

El sueco “huvud” (cabeza) y el alemán “haupt”, tienen la misma procedencia que el latín “caput”. Y el “kredit” (crédito), que está directamente derivado del latín, se halla asociado al corazón (cor, cordis). Se trata de la raíz indogermánica KR D.

A mí el interés por las raíces de las palabras me lo despertó el poco árabe que estudié en la Complutense durante los años comunes con el profesor García Gómez. El árabe me indujo a ser consciente, en las lenguas europeas, de la composición consonántica de sus morfemas centrales. Para los árabes eso es la base de su vocabulario, pero lo mismo sucede en las lenguas indogermánicas (aunque no lo advertimos normalmente) dentro de su propia historia y desarrollo. SKP, por ejemplo, se usa con la idea de “ver”, siempre presente en inSPeCtor, aSPeCto, eSCéPtico, eSPeJo, etc. Y eso de que Hispalis se convirtiera en Sevilla pasando por Isbilía, es algo que a casi nadie se le ocurre constatar, lo mismo que la derivación Constantinopla de Istanbul, que parece tan rebuscada aunque es absolutamente cierta.

Disculpe mi esparcimiento. De la abundancia del corazón habla el “emilio”. Un cordial saludo,

**José Luis Ramírez** – Suecia

N. de R.: El artículo sobre arabismos aparecerá en breve.

**COLABORACIONES****La verdad del espejismo de “Amérika”**

La reciente y continua debacle sobre la reforma en las políticas de la salud y las tácticas utilizadas para destruir el concepto del derecho universal al cuidado médico muestran claramente que el pueblo norteamerikano sufre de una permanente y perpetua deficiencia mental cuando se trata de responsabilizarse por el cuerpo público. En otras palabras, nadie quiere pagar por otro a través de los impuestos necesarios para que todos tengan cobertura médica. Prefieren que el gobierno **no provea** servicios. Prefieren que las compañías de seguros y el complejo médico-farmacéutico continúen el desvergonzado y abierto desfalco de los erarios públicos y privados.

Al carajo con el cristianismo pacato. Rige en las iglesias el evangelio del egocentrismo: yo NO tengo que amar a nadie como me amo a mí mismo. Es por ello que adoran las armas de fuego, su verdadero Dios, marcador permanente de la subdesarrollada condición psíquica a través de la que adquieren su deleznable y fálica identidad nacional.

Una identidad totalitaria y fascista disfrazada de liberalismo inclusivo, de doctrina cristiana. Una identidad que producen el partido Republicano, cientos de denominaciones religiosas, los

“perros azules” del partido Demócrata, adolescentes que degüellan familiares y cazan compañeros de clase, psicópatas que viven esperando el fin del mundo sentados sobre un arsenal, dispuestos a sobrevivir matando a sus vecinos.

Una identidad capitalista sin concesiones. Aquellos derechos que los demás países industrializados del mundo reconocen como fundamentales –derecho a la salud, derecho a la educación, derecho a la vivienda, derecho a la alimentación– son objetos de descarado mercadeo en Amérika. No se proveen; se venden al mejor postor. Se niegan a los que no tienen con qué comprar. Para proteger el caos en que viven, los “amerikanos” inventan calumnias, montan campañas de mentiras y rumores. Paneles para matar viejitos y medicina –¡Gran Bretaña! ¡Francia! ¡Canadá!– socialista. Dios libre que el gobierno intente obligar las masas rábidas a cambiar de conducta. Nada sirve aparte del sistema séptico del sueño “amerikano”. El imaginario colectivo sólo cree en sus propios espejismos. La realidad –o la verdad– es irrelevante.

**ALFREDO VILLANUEVA-COLLADO**

<http://alfavil-grimorio.blogspot.com/>

*Estimado lector/lectora: no sea un espectador. Participe, apruebe, desapruébe. Deje su marca. Escribanos. Preferimos cartas con un máximo de 250 palabras, aunque las que excedan ese límite serán publicadas si son de interés. Las mismas podrán ser abreviadas por razones de espacio o adaptadas para mayor claridad. Dirija sus cartas y colaboraciones a:*

[info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)

**Las opiniones expresadas en los artículos publicados en *Hontanar* son de exclusiva responsabilidad de sus autores. No son necesariamente compartidas por los miembros del Consejo Editorial, por los demás columnistas o por Cervantes Publishing.**

## EVENTOS LITERARIOS

### Feria Hispana/Latina del Libro en Queens, Nueva York

*(Especial)*

Más de 60 escritores participan en la **Feria del Libro Hispana/Latina** de New York, que organizada por El Centro Cultural Hispano/Latino de New York, tendrá lugar del 18 al 20 de septiembre.

En el mes de la Herencia Hispana, por 3er año consecutivo se celebrará esta Feria, en la que se honra a un miembro de la comunidad que a través de su trabajo ha abierto puertas a los hispanos/latinos en Estados Unidos. Este año será dedicada a Junot Díaz, ganador del premio Pulitzer de ficción 2008 y además autor de la colección de cuentos *Negocios* y *La breve y maravillosa vida de Óscar Wao*. El autor estará el viernes 18 de septiembre a las 7:30pm compartiendo con la comunidad su experiencia de escritor, y el sábado a las 12:30pm leerá sobre la novela que lo hizo merecedor del Pulitzer. Ambos días, Junot estará firmando sus libros.

Habrà exhibición y venta de libros y se servirá comida ligera. La inauguración contará con una participación artística y se llevará a cabo de 19 a 22 horas. La feria continúa el sábado 19, de 11 a 20:30 y el domingo 20, de 11 a 17:15 con lecturas de textos poéticos y narrativos, ponencias, actividades para niños y jóvenes, exhibición y venta de libros. Los escritores participantes estarán vendiendo y firmando sus propios libros.

Juan Nicolás Tineo, Director Ejecutivo del Centro Cultural Hispano/Latino de NY, –junto a los patrocinadores de la Feria– siente

enorme orgullo de ser parte de un proyecto único en New York, y de que se pueda realizar en *Queens*, una de las comunidades más diversas del país. “La feria se ha convertido en una necesidad para los artistas, escritores, especialmente los que piensan, crean y producen en lengua española y que requieren de una plataforma para mostrar sus trabajos. Especialmente en estos momentos en que debido a la crisis económica, la mayoría de las librerías dedicadas a la venta de libros y, a organizar actividades alrededor de éste han tenido que cerrar sus puertas,” agregó Tineo.

El evento es organizado por El Centro Cultural Hispano/Latino de Nueva York y el Asambleísta José R. Peralta. Patrocinado por *New York State Office of Parks, Recreations and Historic Preservation*, el senador Hiram Monserrate, la concejal Julissa Ferreras, “Renaissance Charter School”, “Three J’s Pharmacy”, el periódico *El Correo de Queens*, la Cámara Dominicana del Comercio y el “Rancho Jubilee”. Además, recibe apoyo de las siguientes organizaciones: “Latin American Intercultural Alliance”, el colectivo “Poetas en Nueva York”, “Letras y Voces de Brentwood Long Island” y de *Elizabeth la Revista*.

Nos vemos en: Renaissance Charter School, 35-59 de la calle 81, Jackson Heights, Queens. Más información: tel. 917-470-8169.

**Entrada gratis.** Email: [info@hlccny.org](mailto:info@hlccny.org) Web: [www.hlccny.org](http://www.hlccny.org). ●

## EL ANESTÉSICO

*Para que olvidéis por unos minutos las malas nuevas que nos llegan a través de la televisión y otros medios.*

### Síndrome del SADAE

Me han diagnosticado que padezco SADAE (Síndrome de Atención Deficiente Activado por la Edad). Se manifiesta así:

Decido lavar el coche. Al ir hacia el garaje, veo que hay correo en la mesita de la entrada. Decido echar un vistazo a las cartas antes de lavar el coche. Dejo las llaves del coche en la mesita, voy a tirar los sobres vacíos y los anuncios en el cubo de la basura y me doy cuenta de que está lleno. Decido dejar las cartas, entre las que hay una factura, en la mesita y llevar el cubo a vaciar en el contenedor. Entonces pienso que, ya que voy al contenedor, puedo pagar la factura con un cheque y echarlo en el buzón que está al lado del contenedor. Saco del bolsillo el talonario de cheques y veo que solo queda uno. Voy al despacho a buscar otro talonario y encuentro sobre la mesa la Coca Cola que me estaba bebiendo y se me había quedado olvidada. Retiro la lata para que no se vierta sobre los papeles y noto que se está calentando, por lo que decido llevarla a la nevera.

Al ir hacia la cocina me fijo en que el jarrón de flores de la cómoda de la entrada está sin agua. Dejo la Coca Cola sobre la cómoda y descubro las gafas de cerca que he estado buscando toda la mañana. Decido llevarlas a mi escritorio en el despacho y, después, poner agua a las flores. Llevo las gafas al despacho, lleno una jarra de agua en la cocina y, de repente, veo el mando del televisor. Alguien lo ha dejado en la mesa de la cocina. Me acuerdo que anoche lo estuvimos buscando como locos: decido llevarlo al salón, donde debe estar, en cuanto ponga el agua a las flores. Echo un poquito de agua a las flores y la mayor parte se derrama por el suelo. Por lo tanto vuelvo a la cocina, dejo el mando sobre la mesa y tomo unos trapos para secar el agua. Voy hacia el hall tratando de recordar qué es lo que quería hacer con estos trapos...

...Al final de la tarde el coche sigue sin lavar, no he pagado la factura, el cubo de la basura está lleno, hay una lata de Coca Cola caliente en la cómoda, las flores siguen sin agua, sigue habiendo un solo cheque en mi talonario, no consigo encontrar el mando de la tele ni mis gafas de cerca, hay una fea mancha en el parquet de la entrada

*COMPILA MONTARAZ*

y no tengo ni idea de dónde están las llaves del coche. Me quedo pensando cómo puede ser que sin haber hecho nada en toda la tarde haya estado todo el rato danzando y me encuentre tan cansado.

Me doy cuenta de que es un problema serio del que debo ocuparme, pero antes voy a ver qué hay en el correo electrónico. Hazme un favor: envía este mensaje a todos los que conozcas, porque no me acuerdo bien a quién se lo he enviado... Y no te rías, porque si aún no te ha llegado, ... ya te llegará... *(Colaboración de una querida amiga).*

### Tejanos e irlandeses

Un millonario de Tejas estaba en un bar de la ciudad de Dublin; cuando se emborrachó comenzó a hablar en voz alta, alabando el Estado de donde provenía.

–En Tejas –dijo, arrastrando las palabras– un hombre puede subir a un tren un lunes de mañana, comer y dormir en ese tren todo el lunes y todo el martes. Y cuando se baja del tren el miércoles, todavía está en Tejas.

El barman lo miró y mientras sacudía la cabeza, dijo:

–¡Terrible! Aquí en Irlanda también hay trenes muy lentos.



### En la escuela

El maestro, tratando de dar a la clase ejemplos de entretenimiento y descanso:

–En la nochecita, después del trabajo, cansado y exhausto, ¿qué hace vuestro padre?

Juancito responde con rapidez:

–¡Ha! ¡Eso es lo que mi madre querría saber! ●



*Y aquí cerramos otra entrega, caros amigos. Cuidaos de la gripe, y si alguno de vosotros es accionista de una compañía farmacéutica, ¡enhorabuena! Vuestras acciones están brindando jugosos beneficios. – Os abraza, Montaraz*